

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.52>

Пестова Вероника Викторовна

Категории связности и целостности в текстах устных выступлений в дискурсе государственного аудита (на материале русского и английского языков)

Цель исследования - установить специфику текстов устных выступлений в рамках дискурса государственного аудита с точки зрения категорий связности и целостности. Научная новизна состоит в том, что впервые исследована устная форма дискурса государственного аудита в контексте международных мероприятий, ее прагматические характеристики, включающие в себя текстовые параметры. В результате доказано, что доклады, воспроизводимые в рамках дискурса государственного аудита, являются полноценными текстами и обладают основными текстовыми параметрами: структурной связностью и содержательной целостностью. Выявлены языковые средства, используемые для достижения указанных текстовых параметров в дискурсе государственного аудита на русском и английском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 282-285. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.52>

Дата поступления рукописи: 21.07.2020

Цель исследования – установить специфику текстов устных выступлений в рамках дискурса государственного аудита с точки зрения категорий связности и целостности. **Научная новизна** состоит в том, что впервые исследована устная форма дискурса государственного аудита в контексте международных мероприятий, ее прагматические характеристики, включающие в себя текстовые параметры. **В результате** доказано, что доклады, воспроизводимые в рамках дискурса государственного аудита, являются полноценными текстами и обладают основными текстовыми параметрами: структурной связностью и содержательной целостностью. Выявлены языковые средства, используемые для достижения указанных текстовых параметров в дискурсе государственного аудита на русском и английском языках.

Ключевые слова и фразы: дискурс государственного аудита; текстовые параметры; устное выступление; связность; целостность.

Пестова Вероника Викторовна

Московский городской педагогический университет (филиал) в г. Самаре
verpestova@yandex.ru

Категории связности и целостности в текстах устных выступлений в дискурсе государственного аудита (на материале русского и английского языков)

Статья написана в рамках лингвокультурного исследования дискурса государственного аудита в контексте международных мероприятий.

Актуальность исследования обусловлена малой изученностью дискурса государственного аудита, особенно его устной формы, с лингвистической точки зрения. Международное взаимодействие в данной профессиональной сфере расширяется, в том числе возрастает роль российских органов государственного аудита в мировом аудиторском сообществе.

Для достижения поставленной цели в рамках исследования необходимо решить следующие **задачи**: проанализировать тексты докладов в дискурсе государственного аудита в качестве самостоятельных единиц, формирующих данный дискурс; выявить языковые средства выражения категорий связности и целостности в текстах устных выступлений в рамках дискурса государственного аудита.

В качестве материала использованы тексты устных выступлений представителей органов государственного аудита в ходе международных мероприятий на русском и английском языках.

В работе использовались **методы** контекстуального анализа текстов устных выступлений в дискурсе государственного аудита для выявления языковых средств выражения связности и целостности, элементы описательного и сопоставительного методов.

Теоретической базой исследования послужили работы И. Р. Гальперина [3], М. М. Бахтина [1], О. И. Москальской [4], посвященные лингвистическим исследованиям текста.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения полученных результатов в вузовских курсах по межкультурной коммуникации в сфере экономики и аудита, спецкурсах по деловому английскому языку.

Согласно И. Р. Гальперину, текст представляет собой произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, состоящее из названия и ряда особых единиц, объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, и имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку [3, с. 18].

Тексты выступлений в сфере государственного аудита сочетают в себе элементы публичного доклада со строго регламентированной профессиональной информацией – выдержками из аудиторских заключений. Собственно текст аудиторского заключения принадлежит к официально-деловому стилю, является финансовым документом и характеризуется особыми лингвистическими и текстовыми признаками [2]. В рамках международных конференций в доклады включаются выводы и прогнозы, сформулированные по итогам контрольных мероприятий, а не полноценные тексты аудиторских заключений.

Составление текста доклада включает в себя тщательную проработку объемов фраз, порядка слов в предложениях, обоснованный выбор синтаксических конструкций. В комплексе все это направлено на достижение основных текстовых параметров: связности и целостности.

По мнению О. И. Москальской, основу связности текста составляет «коммуникативная преемственность» предложений [4, с. 67], состоящая в том, что каждое следующее предложение строится на базе предыдущего. Коммуникативно-прагматические стратегии в текстах докладов отражаются в том числе в неграмматическом разделении предложений на тему и рему.

Тексты докладов в сфере государственного аудита обладают ярко выраженной жанровой спецификой, которая сказывается на характере тематических отношений. В ходе своих выступлений представители высших органов государственного аудита стремятся не только поделиться своим практическим опытом, но и показать

причинно-следственные связи между выявленными проблемами, ответить на вопросы: «По какой причине это произошло? С какой целью проводятся контрольные мероприятия? Какой метод или подход выбрать?». В этой связи одной из задач при подготовке устного выступления является построение предложений таким образом, чтобы ярко выделить существенную информацию о выявленных проблемах, т.е. выделить рему на фоне темы.

Распространенным лексическим средством выделения тема-рематической структуры высказывания в английском дискурсе аудита является конструкция с усилительным глаголом *do*, которая не имеет аналога в русском языке: “We do note that based on this new legal authorization the SAO has carried out numerous investigations...” [6]. / «Да, мы осознаем, что орган государственного аудита провел ряд проверок в рамках вновь утвержденных полномочий» (здесь и далее перевод автора статьи. – В. П.); “The Government does recognize this I think” [9]. / «И правительство это осознает, я думаю».

Как видно из приведенных примеров, располагаясь перед сказуемым, усилительный глагол *do* реализует на нем логическое ударение. При переводе на русский язык данные конструкции выражаются использованием таких слов или словосочетаний, как «действительно», «правда», «на самом деле», или опускаются вообще. Приведенный выше пример на русском языке звучал бы: «(Да/действительно), мы осознаем, что орган государственного аудита провел ряд проверок на основе вновь утвержденных полномочий».

В синтаксическом плане в англоязычных выступлениях для выделения ремы важная информация часто ставится в начало предложения, т.е. изменяется традиционный порядок слов, в то время как в русском языке актуальное членение предложения предполагает расположение наиболее важной информации в конце фразы. В ряде случаев используется также грамматическая конструкция *It is... that...*, которая, как правило, не присутствует в русском языке.

Рассмотрим пример.

“It was very much considerations of ‘enhancing stakeholder confidence’ – our subtheme today – that lay behind the ECA’s decision in 2007 to hold its first peer review” [7].

При дословном переводе на русский язык данная фраза звучала бы так: «Это большая озабоченность “повышением уровня доверия заинтересованных лиц” (вторая тема сегодняшней встречи), которая лежит в основе принятия европейской Счетной палатой решения о проведении в 2007 году первой проверки качества внутреннего аудита». Согласно правилам актуального членения предложения в русском языке русскоговорящим докладчиком фраза, скорее всего, была бы построена иначе. Ср.: «В основе принятия европейской Счетной палатой решения о проведении в 2007 году первой проверки качества внутреннего аудита лежит озабоченность “повышением уровня доверия заинтересованных лиц”, что является второй темой сегодняшней встречи».

Или еще пример: “Not only are auditor’s reports now providing better information about the nature of the audit process, they also now offer a more useful independent perspective on the companies they audit” [8]. / «Сегодня аудиторские отчеты не только предоставляют полную информацию о процессе проведения аудита, но и дают ценную независимую оценку компаний, которые они проверяют». В данном примере основной мыслью является то, что на сегодняшний день аудиторские отчеты предоставляют усовершенствованную информацию не только о самом процессе аудита, но и дают независимую оценку проверяемых объектов. Средствами английского языка акцент достигается вынесением ключевого “not only / не только” в начало предложения, постановкой сказуемого перед подлежащим, повтором слова “now / теперь, сейчас”. В русском языке наиболее вероятным является вынесение в начало данного предложения ключевого «на сегодняшний день» с традиционным порядком слов и использованием конструкции «не только, но и...». Инверсия с вынесением сказуемого перед подлежащим больше присуща английскому языку.

В английском дискурсе государственного аудита часто используется инверсия с вводным “there” для выделения подлежащего в предложениях, в которых сообщается о наличии чего-либо (кого-либо) во времени и пространстве или когда некоторое явление относится к ряду объектов одновременно (т.е. подлежащее или группа подлежащего, заключающие рему). Например, “There is insufficient harmony between public procurement regulations and other provisions of budget financing...” [6]. / «Отсутствует баланс между положениями о государственных закупках и другими положениями бюджетного финансирования»; “There are some indications that this is partly the result of a reluctance by the management or audit committees of some companies...” [8]. / «Некоторые признаки указывают на то, что отчасти это результат противостояния руководства или внутренних аудиторских служб некоторых компаний». В данных примерах тема выражена введенными посредством *there is (are)* подлежащими или группой подлежащих, за которыми следует рема, сообщающая новые подробности, раскрывающие тему. Так, в первом примере вводится тема об отсутствии баланса (“There is insufficient harmony”), затем следует рема, конкретизирующая, что отсутствует баланс «между положениями о государственных закупках и другими положениями бюджетного финансирования» (“between public procurement regulations and other provisions of budget financing”).

Связность в текстах выступлений представителей органов государственного аудита, исходя из их жанровой специфики, достигается постепенным раскрытием тематики, за счет введения в тему, предоставления фактов, описания наработанной практики с постепенным переходом к выводам, рекомендациям и дискуссии.

Наряду с категорией связности существует содержательная, формальная и коммуникативная целостность текста. При этом необходимо учитывать как локальную, так и глобальную связность текста, т.е. наряду с синтаксическими связями (вводные и местоименные слова, лексические повторы, порядок слов, союзы) существует еще единство текста как смыслового целого. Глобальная связность формирует содержательную

целостность текста, она проявляется через ключевые слова, тематически и концептуально объединяющие текст в целом или его фрагменты.

Тексты докладов всегда обладают ярко выраженной тематикой и структурой, целостность достигается в том числе с помощью ключевых слов.

Например, тема доклада – «Внешний государственный аудит бюджетов муниципальных образований», тогда на протяжении всего текста выделяем ключевые слова: «внешний контроль», «местные бюджеты», «межбюджетные отношения», «межбюджетные трансферты». Или, к примеру, доклад на тему “Experience of Implementing Auditor Reporting in the UK” («Опыт внедрения аудиторской отчетности в Соединенном Королевстве»). Ключевыми являются понятия “auditor reporting” – «аудиторская отчетность», “auditor reporting standards” – «стандарты аудиторской отчетности», “high quality audit” – «аудит высокого уровня», “audit findings” – «итоги аудита», “key audit matters” – «ключевые вопросы аудита». Приведенные словосочетания являются индикаторами представляемой темы, создают вокруг себя единый смысловой контекст, а также постоянно возвращают слушателей к основной мысли (замыслу) текста. Таким образом, докладу придается смысловая целостность.

Структурная связь выражается также посредством синтаксического параллелизма, когда цепочки высказываний повторяют одну и ту же модель, что значительно повышает и стилистический эффект высказываний.

К примеру: «Мы должны быть на шаг впереди в организационной культуре, в самом нашем общении со стейкхолдерами. Мы должны придерживаться наших стандартов, но при этом быть новаторами. Мы можем служить примером для государственных органов в применении стратегического подхода...» [11].

В данном примере параллелизм достигнут аналогичным построением предложений («мы должны...», «мы можем...»), лексическим повтором глагола «должны» («должны быть», «должны придерживаться»), т.е. акцент сделан на обязанности органов государственного аудита.

Пример из выступления на английском языке:

“Transparency is about ensuring that there is adequate information for public scrutiny of public activities. Accountability is about ensuring that the performance of public bodies is judged, and where it is found to be insufficient those bodies are required to improve” [10]. / «Прозрачность гарантирует наличие достоверной информации для общественного контроля за общественной деятельностью. Подотчетность гарантирует оценку деятельности государственных органов и в случае выявления в ней недостатков обязанность их устранить».

В данном примере использована параллельная конструкция предложений (It is about...), за счет чего докладчик выделяет каждую новую мысль. Аналогичной конструкции в русском языке нет, стилистический эффект может быть сохранен за счет повтора сказуемого при переводе («прозрачность гарантирует...», «подотчетность гарантирует...»). В приведенном высказывании использован лексический повтор определения “public” / «общественный, государственный» (“public scrutiny of public activities”). Докладчик подчеркивает важность общественного контроля в процессе государственного аудита. Таким образом, достигнуты связность высказываний и целостность текста как в содержательном, так и в структурном плане.

К связующим элементам на уровне содержания текста относят и авторскую оценку, авторскую позицию в отношении тематики произносимой речи. В исследовании рассматриваются тексты докладов представителей высших органов финансового контроля, в которых наработанный практический опыт часто перерастает в оценочную трактовку преподносимой информации. Целостность текста определяется организацией речевых средств, которая передает содержание с точки зрения автора, отражает авторскую позицию.

К примеру, высказывание бывшего Председателя Счетной палаты Российской Федерации С. В. Степашина: «...я мечтаю о тех временах, когда в России установится такая дисциплина в распоряжении бюджетными средствами, что возбуждение уголовного дела против государственного чиновника будет, как это принято во многих цивилизованных странах, чрезвычайным событием...» [5]. Видно, что докладчик высказывает личное («я мечтаю о...») отношение к уголовным делам в сфере использования бюджетных средств. Однако говорящий в своем выступлении затрагивает целый ряд аспектов экономически-политического характера, т.е. берет на себя ответственность, сравнивая ситуацию в России с «цивилизованными» странами и высказывая некоторое сожаление («возбуждение уголовного дела против государственного чиновника будет, как это принято во многих цивилизованных странах, чрезвычайным событием»).

Из выступления Эмиаса Морзе, Генерального аудитора национальной Счетной палаты Великобритании: “Please don’t misunderstand me, I am not joining the clamour pointing to our lack skills in trade negotiation. My point goes further. If that were the only issue, we’d be relatively well placed! I am calling for a step change in the way we manage the activities of government. Brexit means lots of additional work for departments” [9]. / «Не поймите меня неправильно, я не поддерживаю нашумевшее мнение о недостаточности нашего опыта в торговых переговорах. То, что я хочу сказать, немного шире. Если бы это была единственная проблема, мы бы неплохо существовали и так! Я хочу поэтапных изменений в процессе контроля государственного управления. Выход Соединенного королевства из Евросоюза означает большой объем работы для всех управлений».

В данном примере личностное отношение проявляется в частом использовании личных местоимений “I”/«Я», “My”/«Мой». Кроме того, докладчик сразу обращается к аудитории с вводной фразой “Please don’t misunderstand me” («Не поймите меня неправильно»), что указывает на то, что он собирается высказать субъективное суждение или мнение. Также акцент на собственной точке зрения может придавать выступлению большую практическую ценность в связи с тем, что докладчик выступает на основании собственных выводов, исходя из наработанной практики.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие **выводы**. Тексты докладов в рамках дискурса государственного аудита представляют собой полноценные тексты, построенные на основе проведенной контрольно-ревизионной работы, и могут рассматриваться в качестве самостоятельных единиц, формирующих дискурс государственного аудита.

Структура текстов докладов в полной мере реализовывает их связность и целостность, что при наличии большого объема цифровой и фактической информации позволяет сохранять логическую связь и избегать переизбытка информации.

В англоязычном дискурсе государственного аудита выделены такие языковые приемы достижения связности, как инверсия, изменение традиционного порядка слов в предложениях, вводные и усилительные глагольные конструкции. В русском языке также используются вводные конструкции, редко – изменение порядка слов в предложениях.

Целостность текстов докладов грамматически достигается с помощью лексических повторов, синтаксического параллелизма, использования эллиптических конструкций как в английском, так и в русском языке. Регулярная повторяемость ключевых слов, наличие ситуативных связей и выражение авторской оценки также обеспечивают единство текстов докладов в дискурсе государственного аудита.

Дискурс государственного аудита остается малоизученным с позиций лингвистики текста. **Перспективными представляются дальнейшие исследования** прагматических параметров указанного дискурса для выявления закономерностей и межкультурных различий в построении текстов устных выступлений участников дискурса государственного аудита на русском и английском языках.

Список источников

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. М.: Искусство, 1986. 270 с.
2. Воропаева В. С. Лингвистическая и прагматическая характеристика жанра «Текст аудиторского заключения» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-i-pragmaticheskaya-harakteristika-zhanra-tekst-auditorskogo-zaklyucheniya> (дата обращения: 15.07.2020).
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 137 с.
4. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высш. шк., 1981. 168 с.
5. <http://viperson.ru/articles/doklad-predsedatelya-schetnoy-palaty-rossiyskoy-federatsii-predsedatelya-assotsiatsii-kontrolno-schetnyh-organov-rossiyskoy-federatsii-s-v-stepashina-12-fevralya-2004g> (дата обращения: 15.07.2020).
6. https://www.asz.hu/storage/files/files/Angol_portal/Presentations_and_publications/t86.pdf?ctid=780 (дата обращения: 05.07.2020).
7. https://www.eurosai.org/handle/404?exporturi=/export/sites/eurosai/.content/documents/conferences/VII-conference-eurosai-olacefs/S1_ECA_ENG.pdf (дата обращения: 05.07.2020).
8. <https://www.frc.org.uk/getattachment/de86348b-a939-43d4-86ee-a34650840c4f/Marek-IBRACON-6th-Brazilian-Conference-on-Accounting-and-Independent-Auditing.pdf> (дата обращения: 05.07.2020).
9. <https://www.nao.org.uk/wp-content/uploads/2016/07/NAO-CAG-speech-Institute-for-Government-21-July-2016.pdf> (дата обращения: 10.07.2020).
10. <http://www.psc-intosai.org/data/files/29/B1/66/53/E0D9C510B9D622C59B59F9C2/Item 1 Speech Mme Lamarque.pdf> (дата обращения: 15.07.2020).
11. <https://youtu.be/VBU9rmn3IRI> (дата обращения: 15.07.2020).

Categories of Coherence and Integrity in Oral Texts of State Audit Discourse (by the Material of the Russian and English Languages)

Pestova Veronika Viktorovna
Moscow City University (Branch) in Samara
verpestova@yandex.ru

The paper aims to identify specificity of oral texts of state audit discourse from the viewpoint of the categories of coherence and integrity. Scientific originality of the study lies in the fact that the author for the first time examines the oral form of state audit discourse in the context of international events, describes its pragmatic characteristics, including textual parameters. The research findings are as follows: the author proves that reports conducted within the framework of state audit discourse are full-fledged texts possessing basic textual characteristics: structural coherence and semantic integrity. Linguistic means used to achieve the above mentioned textual parameters in the Russian and English state audit discourses are revealed.

Key words and phrases: state audit discourse; textual parameters; oral message; coherence; integrity.